

**Библиотека драматургии**  
**Агентства ФТМ, Лтд.**

---



**Педро**  
**Кальдерон**

---

**Стойкий принц**

Перевод с испанского  
Бориса Пастернака

Библиотека драматургии Агентства ФТМ

Педро Кальдерон

**Стойкий принц**

«ФТМ»

1628

## **Кальдерон П.**

Стойкий принц / П. Кальдерон — «ФТМ», 1628 — (Библиотека драматургии Агентства ФТМ)

ISBN 978-5-4467-0440-8

«Пойте! Ваш напев плачевный Нашей Феникс тешит слух, Между тем как руки слуг Одевают королеву. Ваши песни из темницы Долетали часто к ней...»

## Содержание

Действующие лица	6
Действие первое	7
Явление первое	8
Явление второе	10
Явление третье	11
Явление четвертое	14
Явление пятое	16
Конец ознакомительного фрагмента.	20

# Педро Кальдерон

## Стойкий принц

*Все права защищены. Никакая часть электронной версии этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая размещение в сети Интернет и в корпоративных сетях, для частного и публичного использования без письменного разрешения владельца авторских прав.*

\* \* \*

## Действующие лица

**Дон Фернандо, Дон Энрике, Дон Хуан Кутиньо**, португальские принцы

**Король Феца**, старик.

**Мулей**, мавританский полководец.

**Селим**.

**Брито**, шут.

**Альфонс**, король Португалии.

**Тарудант**, король Марокко.

**Феникс**, феццанская принцесса.

**Роза, Зара, Эстрелья, Селима**, ее служанки.

**Португальские солдаты**.

**Невольники**.

**Мавры**.

*Действие происходит в Феце и его окрестностях и в окрестностях Танжера в 1437 году.*

## Действие первое

*Сад феицанского короля.*

## Явление первое

Невольники, Зара.

**Зара**

*(невольникам, поющим хором).*

Пойте! Ваш напев плачевный  
Нашей Феникс тешит слух,  
Между тем как руки слуг  
Одевают королеву.  
Ваши песни из темницы  
Долетали часто к ней.

**Первый невольник**

Наша песнь под звон цепей  
Может ли ей полюбиться?

**Зара**

Да, она вас любит слушать.

**Второй невольник**

Это знать всего больней.  
Воли госпожи твоей  
Не хотелось бы нарушить.  
Но не грех ли доброй Заре  
Музыки от нас хотеть?  
В заточенье могут петь  
Лишь бессмысленные твари.

**Зара**

Что ж вы, вовсе не поете?

**Первый невольник**

Нет, в страдании своем,  
Чтоб забыться, мы поем,  
Но не по своей охоте.

**Зара**

Пойте ж, пойте, мой совет!

## **Невольники**

*(поют)*

Все побеждает время  
И верх берет всегда  
Над трудностями всеми  
Без всякого труда.

*Появляется Роза.*

## Явление второе

Те же и **Роза**.

**Роза**

Прочь, рабы! Довольно петь!  
Феникс в сад спешит и скоро  
Будет радовать нам взоры  
И второй Авророй рдеть.

*Невольники уходят. Появляется Феникс, окруженная служанками.*

## Явление третье

Феникс, служанки.

**Эстрелья**

Ты прекрасна, госпожа!

**Зара**

Ты порою этой ранней  
Вспыхнувших небес румяней,  
Как роса лугов, свежа.  
Пред тобой наполовину  
Меркнет роз пурпурных цвет,  
И тягаться смысла нет  
В белизне с тобой жасмину.

**Феникс**

Дайте зеркало!

**Эстрелья**

К чему?  
Вид твой чист и благодатен,  
На лице не сыщешь пятен,  
Так не будь строга к нему!

*(Подает ей зеркало.)*

**Феникс**

Для чего мне эта внешность, —  
Пусть взаправду я мила, —  
Если я невесела,  
Вся – печаль и безутешность?

**Селима**

Что с тобой?

**Феникс**

То и беда,  
Что без повода кручина.  
Кабы знала я причину,  
Меньше было бы вреда.

Разобраться я не в силах,  
В чем тоски моей предмет.  
Видно, объяснения нет  
Тайне дум моих унылых.  
Но на то ведь и хандра:  
Чем глупей она и вздорней,  
Тем прочней пускает корни,  
Проникает до нутра.

### **Зара**

Если сад, и луг прекрасный,  
И цветник, и прелесть роз  
Горьких чувств твоих и грез  
Вместе разогнать не властны,  
Сядь у моря в легкий челн,  
Покажись гребцу баркаса  
Чудом утреннего часа,  
Солнцем, вышедшим из волн.

### **Роза**

И тебя еще безмерней  
К морю приревнует сад,  
Точно твой уход – закат  
И прощанья час вечерний.

### **Феникс**

Нет, меня не веселит  
Волн и сада состязанье,  
Бурной зыби в океане,  
Зыблющихся веток вид.  
Для меня не развлеченье,  
Что увлечены борьбой  
Моря пенного прибой  
И земля в цветочной пене.  
У стихий старинный счет:  
К морю сад давно завистлив;  
Морем сделаться замыслив,  
Раскачал деревьев свод.  
С подражательностью рабьей  
Перенявши все подряд,  
Он, как рябью волн, объят  
Листьев ветреною рябью.  
Но и море не внакладе:  
Видя, как чарует сад,  
Море тоже тешит взгляд  
Всей расцвеченною гладью.

Воду бурно замутив  
Тиною со дна пучины,  
Выкошенной луговиной  
Зеленеется залив.  
Друг для друга став подспорьем  
И держась особняком,  
Море стало цветником,  
А цветник – цветочным морем.  
Велика моя печаль,  
Раз не облегчают горя  
Небо мне, земля и море.

**Зара**

Нам тебя сердечно жаль!

*Появляется король Феца с портретом в руках.*

## Явление четвертое

Те же и **король Феца**.

**Король**

Этот дивный образ пусть  
В виде первого задатка  
Уврачует лихорадку,  
Юной девственницы грусть.  
На портрете этом сам  
Марокканский принц хваленый —  
Тарудант. Свою корону  
Он кладет к твоим ногам.  
Мне приятно сватовство.  
Это и мое желанье.  
Смысл любовного посланья  
Мне на пользу сверх всего.  
Чтобы взять Сеуту, надо  
Десять тысяч верховых.  
Тарудант пришлет мне их  
К ускорению осады.  
Дай ответ, что путь нашел  
К будущим твоим объятьям  
Тот, кто мне придется зятем,  
Мой наследуя престол.

**Феникс** (*в сторону*)

О аллах!

**Король**

Ты вся в слезах?

**Феникс** (*в сторону*)

Сватовство — моя кончина.

**Король**

Дай узнать мне слез причину.

**Феникс**

Мне велит дочерний страх  
Старшим подчиняться сразу.

*(В сторону.)*

Мулей, пропадай наш брак!

*(Громко.)*

Я молчу, но это знак,  
Что послушна я приказу.

*(В сторону.)*

Только все наоборот:  
Лжет душа моя, смиряясь,  
И язык мой, притворяясь,  
Ложь за правду выдает.

**Король**

На, возьми портрет.

**Феникс** *(в сторону)*

И тут  
Руки лгут, приняв насилию,  
Что душе моей не мило.

*Пушечный выстрел.*

**Зара**

Это Мулея салют,  
Он сейчас причалил к суше.

**Король**

Рад его возврату в порт.

*Появляется Мулей с жезлом командующего в руке.*

## Явление пятое

Те же и Мулей.

**Мулей**

Я у ног твоих простерг.

**Король**

Верь душой в мое радушье.

**Мулей**

Кто достиг таких высот,  
Перед кем, властитель света,  
Дочь твоя слова привета  
Угадать без слов дает,  
Убежден в твоём приеме.  
Руку мне подай, княжна, —  
Мне она как знак нужна  
Милости в отцовском доме.  
Я ведь жизни не щажу,  
Я терплю нужду и беды,  
Добывая вам победу,  
Прославляя госпожу.

*(В сторону.)*

Что я вижу? Бедный Мулей!

**Феникс**

Хорошо ли ты доплыл?

**Мулей**

Нет, увы!

*(В сторону.)*

Глядеть нет сил,  
Коль глаза не обманули.

**Король**

Что ты нового привез?

**Мулей**

Радовать тебя не буду.  
Вещи повернулись к худу.  
Только б ты все перенес!

**Король**

Расскажи нам все правдиво.  
Буду непоколебим  
И хорошее с плохим  
Выслушаю терпеливо...  
Сядем все. И Феникс, сядь.

**Феникс**

Хорошо.

**Король**

И всем собраньем  
Слушать донесенья станем.

*Король и дамы рассаживаются.*

**Мулей** (*в сторону*)

Говорить мне иль молчать?

(*Громко.*)

Я отплыл на двух галерах  
Сведать Берберийский берег.  
Ты мне приказал держаться  
Возле города, который  
Звался в старину Элисой.  
Он основан был у входа  
Геркулесова пролива.  
Имя новое Сеуты  
Он в арабской переделке  
Получил от слова сейдо,  
Значащего по-еврейски  
Красоту и загляденье.  
И действительно, красиво  
Города расположенье.  
Гневной волей Магомета  
Этот город был похищен,  
Словно камень самоцветный,  
Из короны мавританской.

Ныне, к нашему позору,  
Над Сеутой этой веют  
Португальские знамена.  
Перед нашими глазами  
Возвышается граница  
Нашей славы. Нашу гордость  
Обуздали эти стены.  
Здесь Кавказ преград воздвигнут  
Нилу войн твоих победных  
У испанского порога.  
Потому и предписал ты  
Осмотреть их бастионы,  
Чтобы знал ты их устройство,  
Силу и расположение,  
И опасность и издержки  
Мог бы трезво соразмерить,  
С ними на войну решившись.  
Восторжествовать над ними  
Пусть тебе поможет небо.  
Впрочем, бедствие другое  
Требует отсрочки долгой.  
Временно, к несчастью, надо  
Предпринять другие меры,  
Потому что все то войско,  
Что готово плыть к Сеуте,  
Надо выслать на защиту  
Осажденного Танжера.  
Мне одним прекрасным утром  
Это в море уяснилось.  
Время близилось к рассвету.  
В помраченье полусонном  
Пробудясь наполовину,  
Солнце разгоняло тени,  
Золото волос рассыпав  
По жасмину и по розам  
И с участием утирая  
Слезы молодой Авроры.  
В это время в отдаленье  
Я увидел флот военный,  
Несмотря на то, что в дымке  
Утреннего полумрака  
Не был я еще уверен,  
Корабли то или скалы.  
Иногда на заднем плане  
Представляют чудом кисти  
Живописцы на картинах  
Даль пространств в таком тумане,  
Оставляя нас в сомненье,  
Города там или горы,

Потому что расстоянье  
Чудно все преобразает.  
Точно так же в это утро  
Были еле отличимы  
Очертанья, светотени,  
Море, облака и волны.  
Взгляд улавливал насилиу  
Видимости, а не формы.  
Поначалу нам казалось:  
Небо затянули тучи  
И низринутся дождями,  
Насосавшись испарений.  
Да и море в самом деле  
Было их принять готово  
В виде градинок и капель  
Возвращенного сапфира.  
Тучи после показались  
Скопищем плывущих чудищ,  
Кинувших свои пещеры,  
Чтоб сопутствовать Нептуну.  
Нам казалось: эти звери  
Шевелили плавниками,  
Между тем как это были  
Корабли под парусами.  
Наконец виденье стало

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.